

1	2	3	4	5	6
6 класс	Под ред М М Разумовской	Орфоэпия	Знать, что изучает орфоэпия, владеть основными терминами, орфоэпическими нормами	Умение анализировать звучащее слово, слышать его особенности как в чужой, так и в своей речи, умение определять выбор ударения с учетом морфологических особенностей у существительных с предлогом, кратких прилагательных и причастий, деепричастий, глаголов Развитие и совершенствование орфоэпических умений.	Умение выразительно читать текст краеведческого содержания, соблюдая нормы произношения выделять факты и явления культуры в языке, в художественных текстах, в поэтическом слове, в пословицах и поговорках

Таким образом, концептуальные изменения в преподавании родного языка, заключающиеся в представлении изучаемых языковых явлений на лингвокраеведческом материале (регионально и лично значимом) на специальных уроках развития речи, освоение новых знаний в сознательной деятельности на уроках русского языка позволяют развить познавательные интересы подростков, сформировать положительное отношение к изучению языка вообще и языковых особенностей региона в частности и обозначают устойчивую тенденцию к росту знаний, формированию навыков и умений и прогнозируемых на их основе высоких результатов обучения.

Литература

- 1 Зимняя И А Лингвопсихология речевой деятельности – Москва- Воронеж, 2001
- 2 Леонтьев А А Проблемы развития психики – М МГУ, 1981
- 3 Федоренко Л П. Принципы и методы обучения русскому языку//Пособие для студентов педагогических институтов – Просвещение, 1974

В.В. Платошина

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТАХ

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя обычно говорят о переводе «с одного языка на другой», но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные складывания мышления, разные литературы, разные эпохи, разные уровни развития, разные традиции и установки.

Перевод медицинских текстов – или медицинский перевод, – это перевод с одного языка на другой специализированных медицинских публикаций и текстов частного характера, содержание которых непосредственно

связано со здоровьем человека. Особая позиция данной категории специализированных переводов определяется важностью любой переводимой информации, повышенным требованиям к точности перевода и соблюдению конфиденциальности частных сведений, а также ярко выраженной неоднородностью используемой терминологии.

Переводу на другой язык подлежат медицинские тексты любого уровня: эпикризы, протоколы диагностических исследований или проведенных операций, сводки результатов лабораторных тестов, функциональных исследований, информация для пациентов и/или врачей, листки-вкладыши к медикаментам (инструкции по применению), рекомендации по лечению, а также публикации о деятельности медицинских учреждений и научные статьи по различным разделам медицины.

Всего насчитывается 38 основных разделов медицины (первого порядка, например «хирургия», «гинекология и акушерство», «педиатрия», «урология» и пр.).

Количество же подразделов и тем более конкретных специализированных направлений точному подсчету не поддается.

Во всех перечисленных выше источниках значительное место занимают самые различные виды сокращений.

По звуковому и графическому оформлению, принято делить на аббревиатуры и акронимы. Аббревиатуры (abbreviations) образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания: AA (antenna array) антенная решетка, RWM (read-write memory) оперативная память, kVA (kilovolt-ampere) киловольт-ампер. При их произнесении по названиям букв ударение падает на последнюю букву. Буквы сокращения могут быть написаны с точками, но в современном английском языке их обычно избегают.

Акронимы (acronyms) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные лексические единицы. Акронимы образуются из разных сочетаний букв (из первых букв, от первых нескольких с последней и др.). К ним относятся термины-сокращения radar, laser, maser. Отметим, что переводческими соответствиями этих единиц в русском языке являются именно эти акронимы, а не многословные гермины: radar (Radio Detection and Ranging - радиообнаружение и определение расстояния), laser (Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation - оптический квантовый генератор), maser (Microwave Amplification by Stimulated Emission of Radiation - микроволновое усиление с помощью индуцированного излучения). Эти сокращения (акронимы) перенесены в русский язык как новые термины методом транслитерации. Такие единицы легко входят в терминологию и быстро ассимилируются в языке.

К акронимам следует отнести терминирование методом стяжения или усечения двух слов и объединения их в одно. По модели сложных слов: blends или portmanteau words (слово-гибрид, образованное путем контракции двух основ), возникают новые сложные термины из двух слов путем соединения начальной части одного слова с последней частью второго слова: transceiver - приемо-передатчик (transmitter + receiver), informatics - информатика (information + electronics). В научно-технических текстах ис-

пользуются сокращения двух видов: текстовые (авторские), которые функционируют в пределах только данного текста; текстовые (авторские) сокращения поясняются в тексте или представляются в виде отдельного списка сокращений к данному тексту; общепринятые, которые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка. Сокращенное употребление длинных однословных и многословных терминов есть результат действия тенденции, приводящей к созданию удобных для произношения, чтения и восприятия терминов-сокращений.

По структуре научно-технические сокращения можно разделить на буквенные: В (bandwidth - ширина полосы частот), E (electric field strenght - напряженность электрического поля), PP (periferal processor - периферийный процессор), DOS/VS (disk operating system/virtual storage - дисковая операционная система, реализующая виртуальную память), Dwg (drawing чертеж, рисунок), tmtr (tr) (transmitter - передатчик); слоговые: magamp (magnetic amplifier - магнитный усилитель), magtape (magnetic tape - магнитная лента), preamp (preamplifier - предварительный усилитель); усеченные слова: rect (rectifier - усилитель), app (apparatus - прибор, аппарат), aut (automatic - автоматический), man (manual, manually - ручное, вручную); буква (слог) + слово: compole (commutating pole - вспомогательный или дополнительный полюс), NC programming language - язык программирования для систем числового программного управления); буквы и слоги (слоги и буквы): Abs E (absolute error - абсолютная ошибка), Bur(of)Stds (Bureau of standards - бюро стандартов), cir bkr (circuit breaker - выключатель); буквенно-цифровые: A1 (A one) -первосортный, PC (microprogrammable computer - ЭВМ с микропрограммным управлением).

Необходимо отметить, что сокращения характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков, тем она выше. В списках сокращений даже к отраслевым словарям буквы (A, B, AC) обозначают самые различные не связанные между собой понятия и предметы. Новые термины в научно-технических текстах могут быть образованы по именам авторов новых теорий, открытий. Такие термины – собственные имена вначале "сильно" связаны с конкретным именем и, естественно, пишутся с заглавной буквы, но затем многие из них становятся полноправными членами терминологической системы, приобретают грамматическую оформленность нарицательного имени и нередко пишутся со строчной буквы.

В английском языке наблюдается тенденция к сокращению любого термина. Русский язык значительно отстает в количественном отношении аббревиатур: то, что называется термином в русском языке, в английском языке превращается в аббревиатуру:

- LK "left kidney" – 'левая почка';
- RK "right kidney" – 'правая почка';
- LN "liquid nitrogen" – 'жидкий азот'.

Более медленные темпы аббревиации в русском языке имеют свои преимущества: возникает меньше трудностей при восприятии медицинской информации, а при переводе появляется больше шансов донести адекватную информацию до реципиента.

Как известно, существует значительное количество типологий сокра-

щений. Разделение аббревиатур на виды в известной степени условно, так как аббревиатура – явление многогранное и неоднозначное. Общепринято деление аббревиатур на три больших группы: графические, лексические и синтаксические.

Среди графических аббревиатур различают стандартные и широко известные, но ограниченные функционально рамками полуофициальной медицинской документации, например: T.S.T.H. “too sick to send home” – ‘не полностью выздоровевший для отправления из стационара домой’; H.B.D. “has been drinking” – ‘болен алкоголизмом’;

G.O.N. “God only knows” – ‘только Богу известно’.

Особую трудность для переводчика представляют аббревиатуры латинского происхождения. Это особенно актуально для языков Европы, в частности, для английского языка, алфавит которого, в отличие, скажем, от русского, совпадает с латинским, что приводит к неадекватной расшифровке сокращенного термина. Аббревиатуры латинского происхождения распространены как в письменной официальной, так и в неофициальной деловой разговорной речи медицинских специалистов. Они стоят особняком еще и потому, что расшифровки, т. е. латинские прототипы большинства аббревиатур, совершенно забыты, поэтому их справедливо можно считать “условными обозначениями” некоторых английских терминов.

Очевиден тот факт, что если в письменном подязыке медицины данный класс сокращений относится к разряду графических, то в профессиональной разговорной речи это “лексические аббревиатуры, находящие широкое применение и по сути своей не отличающиеся от других лексических аббревиатур”.

Данный класс представлен такими аббревиатурами, как: a.c. “ante cibum, before meals” – ‘перед едой’; b.i.d. “bis in die, twice a day” – ‘два раза в день’; p.o. “per os, orally” – ‘для приема внутрь’ и др.

Здесь мы остановимся на таком интересном явлении, как лексикализация графической аббревиатуры. При этом у нее появляется собственное произношение, либо алфавитное (BP “blood pressure” – ‘кровенное давление’, GP “general practitioner” – ‘врач общей практики’, GB “gallbladder” – ‘желчный пузырь’, OD “occupational disease” – ‘профессиональное заболевание’ и т.д.), либо звуковое, в результате чего образуются акронимы (AIMES, JAMA – названия медицинских журналов и т. д.). Зачастую алфавитный способ произнесения находит отражение в орфографическом оформлении: Bee-pee “blood pressure”; Geepee “general practitioner”.

Такая форма, с одной стороны, указывает на состоявшуюся лексикализацию данного сокращения, исключая прочтение аббревиатуры с помощью расшифровки, а с другой стороны, затрудняет процесс перевода, усиливая неоднозначность восприятия данной аббревиатуры.

Таким образом, нарушается соотношение между планом содержания и планом выражения.

В результате лексикализации аббревиатура обретает “собственную формообразовательную парадигму и не отличается в этом смысле от обычного слова” [1]. Например, OD - ODs “patients with overdosage of some drug” – ‘пациенты, получившие передозировку лекарства’.

Лексикализованная аббревиатура может служить основой для последующих актов словообразования: FACP – *facer* “Fellow of the American College of Physicians” – ‘член Американской Коллегии Терапевтов’.

Нельзя забывать и о смешанном типе лексических аббревиатур, которые при переводе становятся либо полуалфавитизмами, либо полукронимами: DDSO [di:di:sou] “diamino-diphenylsulphoxide” – ‘диамино-дифенилсульфоксид’; TRITC [tri:ti:si:] “tetramethylrhodamine isothiocyanate” – ‘тетраметилродамин изотиоцианат’.

Другой разновидностью смешанного типа является лексема, где одним компонентом является инициализм, другим – полноценное слово: H disease “Hart’s disease” – ‘болезнь Харта’; L-dopa – ‘леводопа’.

Большое распространение в настоящее время получают так называемые омоакронимы, т.е. акронимы, омонимичные обычным словам. HEAR “hospital emergency ambulance radio” – ‘рация больничной кареты неотложной медицинской помощи’ и to hear ‘слышать’; TOP “termination of pregnancy” – ‘предполагаемый срок родов’ и a top – ‘наивысшая точка чего-либо’.

Часто омоакронимы используются для получения рекламного эффекта, психологического воздействия на реципиента. Тем самым они облегчают работу переводчика, подсказывая ему назначение данного объекта, указывая на его свойства и т.д. BEST “blitz electroshock therapy” – ‘электрошоковая терапия’ и the best – ‘лучший’.

Итак, при переводе английских медицинских сокращений невозможно обойтись без терминологических словарей, справочной литературы. Примечательно то, что при переводе омоакронимов важную роль играют денотативное значение слова-прототипа, его коннотативные и стилистические оттенки. Здесь большим подспорьем будут словари сленга, диалектизмов.

Подобрать сокращению адекватный перевод часто помогает и принцип аналогии, когда для определения неизвестного значения используются аналогичные модели построения сокращений, имеющие известное значение.

И, конечно, немаловажную роль при переводе имеют цели, задачи и условия межъязыковой профессиональной коммуникации.

В заключение необходимо отметить, что “понятие устойчивости русского эквивалента” [3] весьма относительно, ибо требуется определенное время для того, чтобы эквивалент закрепился в русском языке в качестве общепринятого соответствия английскому сокращению.

Литература

1. Балишин С. И. О сокращениях в подязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности. – М., 1989
2. Гончаров Б. А. К вопросу о типологии и переводе сокращений в англоязычной науднотехнической литературе. // Теория и практика перевода. – Киев, 1991. – Вып. 17. – с. 143 – 151.
3. Hughes H. K. Dictionary of Abbreviations in Medicine and the Health Sciences. – Lexington, 1977.